



CEATL
European Council of Literary
Translators' Associations



Parlement européen



**Rencontres
européennes de la
traduction littéraire**

Strasbourg 2-4 October 2024

*European
Conference on
Literary Translation*

programme

English ✦



In this week of International Translation Day (30 September), the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL) is proud to hold this conference on literary translation as part of the programme of Strasbourg UNESCO World Book Capital 2024.

Strasbourg is the vibrant, polyglot city of Gustave Doré and Tomi Ungerer, and former residents include printing-press pioneer Johannes Gutenberg and Johann Wolfgang von Goethe. The name of the city means "town at the crossing of roads": with its strategic and geographical position, there could be no better setting for such an intense marathon of events on translation, literature and books at the European Parliament and around the city – Pavillon Joséphine, Librairie Kléber, Musée Tomi Ungerer – with amazing guests from all over Europe.

In the words of the Frankowski Report on the future of the European book sector (2023), "the entire book sector value chain relies on the balance between its various actors, such as authors, publishers, distributors, printers, translators, booksellers, libraries and ultimately readers".

It seemed to us that bringing together literary translation stakeholders for three days of round tables and workshops could be an unprecedented opportunity to strengthen existing networks, exchange views and best practices, and examine the challenges facing the sector in Europe and beyond: the need for a holistic support system and the importance of robust data collection to better design book policies; linguistic and editorial diversity; sensitivity reading; artificial intelligence; freedom of expression.

As the 2022 EU report *Translators on the Cover: multilingualism and translation* points out, "Everyone has the right to discover literature and create stories. It is a collective responsibility for the entire book chain, from creator to reader". Let's seize that challenge together, for a publishing ecosystem which is fair and balanced, rich and diverse, human-centric and of high quality.

Our warmest thanks to the City of Strasbourg, to all the institutional and financial sponsors who made this conference possible and to all the professional organizations and networks for their invaluable support.

Welcome, *willkùmme, bienvenue à toutes et à tous!*

Francesca Novajra,
CEATL President

programme

/// Wednesday October 2 Pavillon Joséphine

6 pm to 7.30 pm *Cocktail buffet*

7.30 pm to 8 pm

Opening of the Conference

Francesca Novajra, President of CEATL

Anne Mistler, Deputy Mayor of Strasbourg, in charge of Arts and Culture

Nicolas Georges, Director of the Department for Books and Reading, French Ministry of Culture

8 pm to 9.30 pm

Literary evening with our guests of honour

Georgi Gospodinov, winner of the International Booker Prize 2023

for *Time Shelter* (Weidenfeld and Nicolson), will give a talk («Translation – Towards the Shore of Yet Another Tomorrow») and discuss with his translators. Polyphonic readings will give voice to the diversity of European languages.

Magdalena Pytlak (Polish)

Angela Rodel (English), co-winner of the International Booker Prize

Milena Selimi (Albanian)

Marie Vrinat-Nikolov (French)

María Vútova (Spanish)



/// Thursday October 3 European Parliament

Hosts: **Vesna Stamenković** and **Andreas Jandl**

8.30 am to 9.30 am *Welcome, coffee and croissants*

9.30 am to 9.45 am

Keynote speech

The journey of a translated work

Magda Heydel

Translator

General Secretary, PEN Poland

Lecturer, Jagiellonian University

Honorary member, Polish Society of Literary Translators (STL)

9.45 am to 10.15 am

Being translated: the writer's perspective

Melinda Nadj Abonji

Writer

Interviewed by **Tanja Petrič**

President, Slovenian Association of Literary Translators (DSKP)

10.15 am to 11.00 am

Translators on the cover

A European report to reinforce the translation sector

Arnaud Pasquali

Policy Officer, European Commission (DG-EAC, Creative Europe)

Xavier North

Honorary Inspector General, Cultural Affairs (France)

Chair, OMC group of experts

Jürgen Jakob Becker

Executive Director, Deutscher Übersetzerfonds

Juliane Wammen

Chair, Danish Translators Association (DOF)

Renate Punka

President, Latvian Publishers Association (LGA)

11.15 am to 12.30 pm **Panel 1**
Networks on the move
Fostering diversity and the circulation of literary works

Joris Smeets

Policy Advisor, Flanders Literature, RECIT network

Andrej Lovšin

Grant Manager, S. Fischer Foundation, TRADUKI network

Alexandra Büchler

Director, Literature Across Frontiers, ENLIT network

Simina Popa

Literary translator

CELA project (Connecting Emerging Literary Artists)

Jörn Cambreleng

Director, ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire), Archipelagos project

Moderator: Yana Genova

Deputy Mayor, City of Sofia

Former President, RECIT

12.30 pm to 1 pm **Creative Europe**
Supporting the book sector and literary translation

Presentation by **Arnaud Pasquali** (DG EAC) and **Corinne Rigaud** (European Education and Culture Executive Agency)

1 pm to 2 pm *Networking lunch – European Parliament*

2 pm to 4 pm **Thematic workshops**

1. Dialogue with Creative Europe about its support systems

Corinne Rigaud

Head of Sector, European Education and Culture Executive Agency

Victoire Feuillebois

Associate Professor of literature and literary translation, University of Strasbourg

María Afonso

Editorial Coordinator, Antígona – Editores Refractários

2. Supporting the translation of foreign literature: benefits for the national and European ecosystems

Angelika Salvisberg

Director, TRADUKI network

Camilla Pargentino

Subsidy specialist, Dutch Foundation for Literature (ENLIT network)

3. Initial and continuous training for literary translators: best practices

Duncan Large

Executive Director, British Centre for Literary Translation, East Anglia University

Chair, PETRA-e Network

Jürgen Jakob Becker

Executive Director, Deutscher Übersetzerfonds

Rosie Pinhas-Delpuech

Literary translator, ETL (École de traduction littéraire)

Françoise Wuilmart

Director, CETL (Centre européen de traduction littéraire)

Goedele de Sterck

Literary translator

Associate professor, University of Salamanca

4. Inclusion and diversity in literary translation: how to progress?

Sawad Hussain

Literary translator

Jan Kärrö

Managing Director, Överstattercentrum (Swedish Literary Translators Organisation)

5. Language equality: Translating to and from medium and small-sized languages

Sabine Kirchmeier

President, EFNIL (European Federation of National Institutions for Language)

Miquel Cabal Guarro

Literary translator

Lecturer, University of Barcelona

Bohdana Neborak

Curator of cultural projects

Journalist (The Ukrainians Media)

6. Tales and tails: issues and challenges in translating children's and YA books

Simona Mambrini

Literary translator

Lara Höbbling Matković

Literary translator

7. Sensitivity reading, self-censorship and inclusivity: dealing with offensive language, taboos and controversial issues in translation

Johanna Hedenberg

Literary translator

Elżbieta Kalinowska

Literary translator

Éditrice, Foksal Publishing Group

4 pm to 4.15 pm *Break*

4.15 pm to 6 pm **Panel 2** **Putting literary translation and translated literature in the spotlight**

Introductory dialogue

Making people #namethetranslator, a Sisyphean task?

Gabriela Stöckli

Managing Director, Translation House Looren (Switzerland)

Eva Valvo

Literary translator

Coordinator, CEATL Visibility Working Group

Panel discussion: How to arouse the reader's interest?

María Afonso

Editorial Coordinator, Antígona – Editores Refractários

Oana Dobosi

Managing Partner, La Două Bufnițe bookshop (Timișoara, Romania)

Ina Engelhardt

Project Manager, EuregioKultur e.V. (Belgium/Germany/Netherlands)

Vladimir Arsenijević

President and Creative Director, Krokodil association (Belgrade, Serbia)

Jürgen Boos

President/CEO, Frankfurter Buchmesse

Elena Pasoli

Director, Bologna Children's Book Fair

Moderator: Lucie Campos

Director, Villa Gillet

7 pm

Kléber Bookshop

Meet **Gaea Schoeters**, winner of the European Union Prize for Literature for Trofee (Querido), and her translator into French, **Benoît-Thaddée Standaert** (see "in town" pages).

8.30 pm

Cinéma Le Cosmos

Screening of *The Woman with the 5 Elephants* (see "in town" pages).

//// Friday October 4

European Parliament

Hosts: **Vesna Stamenković** and **Andreas Jandl**

8.30 am to 9.30 am *Welcome, coffee and croissants*

9.30 am to 9.45 am **Keynote speech (video conference)**
Literary translation as part of “The Future of the European Book Sector”

Diana Riba i Giner

MEP, Vice-Chair of the Committee on Culture and Education

09.45 am to 11.30 am **Panel 3**
Literary translation and “artificial intelligence”
Useful tool or false friend?

Presentation: How machine translation works

Antonio Toral

Associate Professor, Coordinator of the Computational Linguistics Research Group,
University of Groningen

Panel discussion

James Hadley

Director, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

André Hansen

Literary translator

German trade union ver.di

Kollektive Intelligenz project

Ela Varošanec Krsnik

Literary translator

CEATL, Artificial Intelligence working group

Monika Pfundmeier

Writer

Board member, EWC (European Writers Council)

Katharine Throssell

Literary translator

Cofounder of ATESS (Association for Translation and Editing in Social Sciences)

Jesper Monthan

Publisher, Bonnier Group

*Moderator: **Christophe Rioux***

Academic, journalist, writer, sponsor of Strasbourg as UNESCO World Book Capital 2024

11.45 am to 1.30 pm **Panel 4**
Gathering data on literary translation markets
and mapping grant opportunities
Challenges and benefits

Enrico Turrin

Deputy Director, Federation of European Publishers

Robert Alagjovski

Author of a report on translation in North Macedonia

Coten Publishing

Balkan Translation Collider project

Julià Florit

Project Manager, Institut Ramon Llull (ENLIT network)

Martin Krafl

Head Coordinator, Czech Literary Centre (ENLIT network)

Íñigo Cebollada

Literary agent, Ute Körner Lit Ag

Nicolas Roche

Managing Director, BIEF (Bureau international de l'édition française)

Francesca Novajra

President, CEATL

*Moderator: **Sinéad Mac Aodha***

Director, Literature Ireland

1.30 pm to 2.45 pm *Networking lunch – European Parliament*

2.45 pm to 3 pm **Translating for the audiovisual sector**
carte blanche to AVTE (Audiovisual Translators Europe)

Amalie Foss
President, AVTE
Estelle Renard
Co-secretary, AVTE

3 pm to 3.15 pm **“Translating the world”**
carte blanche to FIT (International Federation of Translators)

Sandra Mouton
Translator, Secretary General of FIT Europe
Member, Société française des traducteurs (SFT)
Jan Naess
Council member, FIT
Vice-Chair, Norwegian Association of Literary Translators (NO)

3.15 pm to 4.45 pm **Panel 5**
Translating and publishing as a political act
Europe and freedom of speech in the 21st century

Jorgen Christian Wind Nielsen
Vice-Chair, Translation and Linguistic Rights Committee – PEN International
Alena Makouskaya
Board member, European Writers' Council, #freeallwords project
Julie Belgrado
Director, European and International Booksellers Federation
Ágnes Orzóy
Foreign rights director, Magvető publishing house (Hungary)
Nadya Kandrusevich
Literary translator (Bélarus)
Furkan Özkan
Literary translator (Turkey)

Moderator: **Justyna Czechowska**
Vice-president, CEATL

4.45 pm to 5 pm **Closing of the conference**

Pablo Guayasamín
Unesco, World Book Capital programme
Francesca Novajra
President, CEATL
Cécile Deniard
Literary Translator
Coordinator of the European Conference on Literary Translation

5.15 pm to 6 pm *Tour of the European Parliament's Hemicycle (tbc)*

6.30 pm **Musée Tomi Ungerer**
*Translation battle: “Webtoons! The new comic format from South Korea”, with **Pamela Landrevie** and **Lya Mayahi** (see “in town” pages).*

//// Saturday October 5

The following activities require advance registration (limited availability).

9.30 am to 10.45 am: Boat ride “Strasbourg, 20 centuries of history”
10.30 am to 12 noon: Old town guided tour in French
11 am to 12.30 pm: Old town guided tour in German
2 pm to 3.30 pm: Old town guided tour in English

12.30 pm: Meet photographer **Anja Kapunkt** in front of the *Plainly Visible* exhibition.
(See “in town” pages; the guided tour in German will synchronise with this meeting.)





in town



Register for the events:
<https://buytickets.at/ceatl/1388746>

THURSDAY 3 OCTOBER – 7 pm

Librairie Kléber

1 rue des Francs-Bourgeois (tram: “Homme de fer”)
Free admission with advance registration (limited seating)

Meet the novelist Gaea Schoeters and her translator, Benoît-Thaddée Standaert

Winner of the European Union Prize for Literature in 2022 for *Trofee (Trophy)*, Belgian author Gaea Schoeters' noir novel has been translated into several languages – including into French by Benoît-Thaddée Standaert (*Le Trophée*, Actes Sud, 2022).

Hosted (in French) by translator Christophe Lucchese, the event will be an opportunity to (re) discover this captivating thriller set in an Africa caught in the grip of neo-colonialism. In addition to the topical plot, the speakers will discuss the pleasures, difficulties and challenges of translating from Dutch into French, as well as the role played by a prize like the EUPL in promoting the circulation of works written in less widely spoken languages in Europe.

In partnership with the Federation of European Publishers and the European and International Booksellers Federation, with the presence of Julie Belgrado, director of EIBF.

THURSDAY 3 OCTOBER – 8.30 pm

Cinéma Le Cosmos

3 rue des Francs-Bourgeois (tram: “Homme de fer”)
Admission: 8 euros, tickets to be purchased on site

The Woman with the 5 Elephants, by Vadim Jendreyko, 2009 (Mira Film GmbH, Filmtank, 93')

Considered one of the greatest translators of Russian literature into German, Swetlana Geier's life has been overshadowed by Europe's complex history. Her work is characterised by a sensual feeling for language and an uncompromising respect for the writers she translates. Having recently concluded her lifework for Zurich's Ammann publishing house – completing new translations of Dostoyevsky's five great novels, known as the five elephants – eighty-five-year-old Geier sets out with film director Vadim Jendreyko on her first trip from her chosen home in Germany back to the places of her childhood in Ukraine. The film interweaves the story of Swetlana Geier's life with her literary work and traces the secret of this inexhaustibly hard-working woman. It tells of great suffering, silent helpers, un hoped-for opportunities and a love of language that outshines all else.

Screening organised by Le Lieu documentaire.

FRIDAY 4 OCTOBER – 6.00 pm

Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'illustration

2 avenue de la Marseillaise (tram: "République")

Free admission with advance registration (limited seating)

Translation battle:

Webtoons! The new comic format from South Korea

Korean language and images will take centre stage during this translation battle hosted by the Tomi Ungerer Museum on the theme of webtoons (comic strips that can be read by scrolling on a smart-phone). **Marion Gilbert will moderate the debate between Pamela Landrevie and Lya Mayahi**, who will share their thoughts on their translation of a webtoon from Korean into French.

In partnership with ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) and the Tomi Ungerer Museum.

30 SEPTEMBER TO 27 OCTOBER

Railings of the town hall,

Place Broglie (tram: "Broglie")

Admission: free

Exhibition *Plainly Visible* by Anja Kapunkt

Translation is often imagined as an entirely unambiguous activity in which the translator remains completely in the background. Yet it is a living, variable process. Although translation is always informed and guided by an original text, it is also highly personal. This exhibition presents the faces of translators from all over the world. The portraits were taken in a variety of different places, in major cities as well as at translation residencies. The photographs are accompanied by very personal insights in which the people portrayed talk about what translating means to them and what makes it enjoyable and occasionally difficult. They show that translation is a means of connection – with a text, an author or a readership – even though it is often done in seclusion. It overcomes divisions in the world while respecting difference. www.plainly-visible.org

SATURDAY 5 OCTOBER – 12.30 pm

Meet photographer Anja Kapunkt in front of the *Plainly Visible* exhibition

Discussion hosted by Shaun Whiteside

In partnership with the Goethe-Institut and the City of Strasbourg.

The European Conference on Literary Translation has partnered with **D'une langue vers l'autre** a local festival on literary translation coordinated by the Goethe-Institut and the city of Strasbourg (26 September - 06 October 2024).

Full programme:

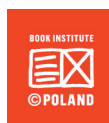


The Conference is also part of "Lire notre monde" ("**Reading our world**") the programme of Strasbourg UNESCO World Book Capital 2024.

Website and agenda:



CEATL would like to extend its warmest thanks to all the institutional and financial sponsors who made this Conference possible:



We would also like to thank the following professional organizations and networks for their invaluable support:



Finally, our heartfelt thanks go to all the volunteers who helped organise this event.

Graphic design: Renaud Buénerd